

Мартыненко Елена Владимировна, Лешневская Карина Васильевна,
Тунникова Вера Александровна

ИССЛЕДОВАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ПАРАДИГМЕ ДИСКУРСА

Статья посвящена исследованию терминов экономики в парадигме дискурса, т.е. взятых из устных источников. В результате исследования выясняются общие тенденции формирования терминологии экономики. По характеру и объему заимствований в русском языке отслеживаются пути исторического развития языка, и, как следствие, скрещение русской лексики и фразеологии с другими языками. Вследствие этого определяются и тенденции развития самой экономики в России, рассматриваются какие страны оказывали на неё б?льшее влияние в те или иные временные рамки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 123-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Алеева Е. З.** Особенности хронотопа в романе Даниэля Дефо «Робинзон Крузо» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 26-29.
2. **Дефо Д.** Приключения Робинзона Крузо. М.: Металлургия, 1982. 328 с.
3. **Елистратова А. А.** Английский роман эпохи Просвещения. М.: Наука, 1966. 475 с.
4. **Пинский Л. Е.** Ренессанс. Барокко. Просвещение. М.: РГГУ, 2002. 829 с.
5. **Урнов Д. М.** Дефо. М.: Молодая гвардия, 1990. 256 с.
6. **Sutherland J.** Defoe. L.: Methuen, 1937. 300 p.

**MYTHO-POETICAL IMAGE OF A SHIP IN THE NOVEL
BY D. DEFOE "ADVENTURES OF ROBINSON CRUSOE"**

Makarova Inna Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
National Research University Higher School of Economics
inna-makarova@mail.ru

The article examines the evolution of the mytho-poetical image of a ship in the literature of the Age of Enlightenment by the material of the novel by D. Defoe "Adventures of Robinson Crusoe". The paper aims to analyze the basic meanings of a ship image in the context of Defoe's work in particular and in the culture of the eighteenth century on the whole. The research findings involve identifying the symbolic content of the mytho-poetical image of a ship in Defoe's literary work. The originality of the research is associated with the attempt to analyze the syncretic image of a ship created by the English writer in the context of global study of the ship image as a component of a triad of the universal mytho-poetical images.

Key words and phrases: mytho-poetical image; symbol; ship; Enlightenment; Defoe; Robinson Crusoe.

УДК 8; 81

Филологические науки

Статья посвящена исследованию терминов экономики в парадигме дискурса, т.е. взятых из устных источников. В результате исследования выясняются общие тенденции формирования терминологии экономики. По характеру и объему заимствований в русском языке отслеживаются пути исторического развития языка, и, как следствие, скрещение русской лексики и фразеологии с другими языками. Вследствие этого определяются и тенденции развития самой экономики в России, рассматриваются какие страны оказывали на неё большее влияние в те или иные временные рамки.

Ключевые слова и фразы: дискурс; экономические термины; этимология; заимствования; словообразование.

Мартыненко Елена Владимировна

Лешневская Карина Васильевна

Тунникова Вера Александровна, к. филол. н., доцент

Ростовский государственный экономический университет

vera-t19@yandex.ru

ИССЛЕДОВАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ПАРАДИГМЕ ДИСКУРСА[©]

Данная работа направлена на исследование терминологии экономики в парадигме дискурса. Авторы ставят перед собой следующие исследовательские задачи:

- 1) определить общие предпосылки формирования терминологии экономики в парадигме дискурса;
- 2) обозначить периоды развития терминологии экономики в парадигме дискурса;
- 3) проанализировать способы образования терминов экономики, исследуемых в парадигме дискурса.

Использованные методы и приёмы: этимологический, диахронический, словообразовательный и лексико-семантический анализы; сопоставительный метод; статистический метод количественных и процентных характеристик. В современных лингвистических исследованиях при интерпретации понятия «дискурс» за основу берётся «экстралингвистический характер» монологического высказывания. Для настоящего исследования огромное значение имеют идеи и положения европейских ученых, которые были подхвачены и разработаны современными отечественными лингвистами (О. Л. Михалевой, В. Е. Чернявской, Е. И. Шейгал и др.) [8; 14; 15]. В частности, значительное влияние на лингвистов России оказали идеи французского языковеда, историка и социолога Мишеля Фуко (1926-1984), основные из которых изложены в книге «Археология знания» [13, с. 97].

Одним из первых и наиболее полных исследований дискурса провёл Т. А. Ван Дейк (1943). В своих трудах «Дискурс и власть», «Язык. Понятие. Коммуникация» и др., он рассматривает дискурс как семантически

окрашенный акт устной речи, и дискурс, по его мнению, полностью зависит от его продуцента, от его лексических, грамматических и других языковых пристраций [2, с. 55].

В мире каждого дискурса действуют свои, присущие только ему, правила и закономерности. Но, если мы говорим о дискурсе в науке, то обязательно наличие специальных слов или словосочетаний, обозначающих понятие специальной области знания или деятельности, т.е. терминов. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии).

В ходе работы путём сплошной выборки аудио, видео источников и текстов интервью с международных экономических конференций и были выбраны существительные. На следующем этапе из этих существительных были отобраны только те, которые зафиксированы в словарях как термины экономики. Таким образом, для исследования авторами были выбраны около 400 терминов. Вслед за С. В. Гринёвым и А. С. Гердом, авторы считают, что исследование и анализ любой терминологии следует начинать с истории развития отдельных терминов. Для определения тенденций формирования терминологии необходимо определить время возникновения терминов или прототерминов [3, с. 31; 5, с. 187]. Таким образом, вслед за корифеями терминологии, авторы считают, что при помощи диахронического анализа им удастся установить этапы развития терминологии экономики в парадигме дискурса. Используя этимологические словари, авторы распределили исследуемые термины в несколько групп по времени возникновения в русском языке и выделили несколько периодов возникновения терминов экономики в парадигме дискурса в русском языке (Таблица 1).

Таблица 1

№ п/п	Название периода (временной отрезок)	Кол-во единиц	% от общей выборки	Примеры
1	Допетровский период (до Петра I)	14	4	Благо, грош, деньги, таможня, гривна
2	Правление Петра I и до конца XVIII в. (XVII-XVIII вв.)	25	7	Акциз, вексель, гильдия, бакалея
3	XIX в. до революции 1917 г.	60	16	Активы, брак, бедлам
4	Советский период (после революции до 1993 г.)	133	36	Гонорар, данные, брокер, амортизация
5	Постсоветский период (1994-2001)	105	28	Дегрессия, бонус, грант, аудит
6	Современный период (2002-2008)	33	9	Бид, андеррайтер, дебитант, гросс-термс

Таким образом, как показано в Таблице 1, наибольшее количество терминов появляется в советский и постсоветский периоды. Значит, авторы могут предположить, что в России именно в это время наиболее активно развивалась экономика как наука. Далее мы рассмотрим происхождение терминов. В результате исследования авторами установлено, что термины экологии в парадигме дискурса произошли от итальянского, французского, латинского, английского, греческого, немецкого, голландского, тюркского языков, а также есть исконные славянские корни.

Таблица 2.

Источники происхождения терминов экономики в парадигме дискурса

Языки	Кол-во единиц	% от общей выборки
Итальянский	17	4
Французский	74	20
Латинский	54	15
Английский	132	36
Греческий	17	4
Немецкий к	48	13
Голландский	10	3
Тюркские	8	2
Славянские корни	10	3

Итак, больше всего терминов экономики, исследовавшихся в парадигме дискурса, заимствованы из английского языка. На втором месте – французский язык и на третьем, с небольшим разрывом, – латинский и немецкий языки.

Авторам представляется более информативным разбить источники происхождения по периодам возникновения терминологии экономики в парадигме дискурса. В таблице ниже представлены данные исследования по периодам.

Таблица 3

Язык	Допетровский период (до начала правления Петра I)		Правление Петра I (XVII-XVIII вв.)		XIX в.		Советский период (после революции до 1993 г.)		Постсоветский период (1994-2001)		Современный период (2002-2008)	
	Кол-во единиц	% от выборки данного периода	Кол-во единиц	% от выборки данного периода	Кол-во единиц	% от выборки данного периода	Кол-во единиц	% от выборки данного периода	Кол-во единиц	% от выборки данного периода	Кол-во единиц	% от выборки данного периода
Итальянский	-	-	-	-	6	10	10	8	3	3	-	-
Французский	-	-	11	44	26	43	32	24	15	15	-	-
Латинский	-	-	-	-	3	5	28	21	15	15	3	8
Английский	-	-	-	-	17	28	41	31	52	52	30	91
Греческий	-	-	-	-	-	-	7	5	9	9	-	-
Немецкий	-	-	8	32	8	14	15	11	6	6	-	-
Голландский	-	-	2	8	-	-	-	-	-	-	-	-
Тюркские	6	43	2	8	-	-	-	-	-	-	-	-
Славянские	8	57	2	8	-	-	-	-	-	-	-	-

В результате дальнейшего распределения языков заимствования по периодам авторы получили следующую картину. В допетровском периоде мы видим тюркские заимствования и исконные славянские корни почти в равном эквиваленте, что вписывается в общепринятую историю России. Многие «исконно» русские слова на самом деле заимствованы из тюркских языков, такие как сарай, сундук, халат, цифра и т.д. Соседями Киевской Руси были многие тюркские племена, такие как: печенеги, половцы, болгары и др. Позже, во времена Золотой орды, заимствование шло у монголо-татар. Например: товар – др.-русс. «товарь». Так в монгольском (*tawar*) и калмыцком языках (*taŋw*) это слово означало «товары, собственность». В данный период возникают так называемые «прототермины». «Прототермины – это специальные слова (лексемы), появившиеся до официального признания экономики как науки, и потому называющие не понятия, а специальные представления» [9, с. 46].

За XVII-XVIII вв. картина заимствований изменилась: больше всего терминов заимствуется из французского языка (причём это в основном конец периода), немецкого и голландского языков (начало периода). Объяснение мы находим опять в истории. По словам историка Р. В. Гусейнова, Петр I начинал промышленную и торговую политику с привлечения западных специалистов: голландцев, английских и голландских ювелиров, специалистов горного дела из Германии и др. [6, с. 40-45].

XVIII в. идёт под диктовку французского языка. Французский язык – язык великих европейских просветителей: Вольтера, Руссо, Дидро. Екатерина Великая вела переписку с Вольтером, Руссо и имела ореол «дамы очень прогрессивных взглядов». Французский язык становится языком дворянства и российской элиты. Например: аванс – (фр. – *avanc* от *avancer* – двигать вперед, продвигать) в русском языке имеет значение «часть денег, выдаваемая за товар вперед, до расчета». В XIX в., по мнению некоторых лингвистов, это слово заимствовано из позднелатинского *abantiare, abante*, т.е., само понятие появилось во времена Римского владычества, оно было заимствовано во французский язык (в те времена галльский), а из французского уже вошло в русский язык. В XVIII-XIX вв. теоретическая база для формирования экономики, как науки, активно формируется после издания в 1776 г. Адамом Смитом его огромного труда «Исследование о природе и причинах богатства народов». Эта книга имела огромный успех и оказала огромное влияние на умы людей того времени. Поэтому в XIX в. мы видим, что наряду с французскими заимствованиями начинается заимствование из английского языка, имеющее второе место по количеству. Например: бизнес: от англ. *business* – дело, предпринимательство. В терминологии экономики в этот период идёт формирование понятий и терминов: брак, баллотировка, активы, бухгалтерия, девальвация и т.д.

Советский период характерен наибольшим числом заимствований за все исследованные периоды, что, по мнению авторов, является подтверждением становления и активного развития экономики как науки в СССР. Итак, в СССР начинает складываться экономика как наука. В. И. Лениным, на основе трудов Маркса и Энгельса, была выработана экономическая система, которая дала импульс к развитию экономики огромной страны на многие десятилетия. В этот период, да и во все последующие, заимствования из английского языка занимают прочное первое место [4, с. 102-120].

Известно множество исторических путей, которыми иноязычное слово проникает в язык. Можно наблюдать непосредственное заимствование и заимствование посредством третьего языка. Например: «дата» нем. *Data*, которое в свою очередь было заимствовано из латинского *datum*; «девиация» – фр. *deviation*, которое также пришло из латыни *deviatio*. Существуют и более комплексные цепочки заимствований. Например: «абандон» пришло к нам из ср. англ. *abandon*, что было заимствовано из старофранцузского *abandoner*, которое в свою очередь произошло от латинского *a- + bandon* 'контроль'. Из выборки терминов экономики,

рассмотренных в парадигме дискурса, больший процент имеет группа прямого заимствования (64%) и меньший группа заимствования через третий язык (36%). Группа заимствований через третий язык состоит в основном из латинских и греческих слов. Большое количество латинизмов в русском и во многих других языках объясняется долгим монополизмом латинского языка в науке и религии на протяжении Средних веков в Европе. По сей день создание новых терминов на корневой базе латинских и греческих слов является одним из предпочтительных способов из-за их интернациональности. В терминологии важна точность и понятность термина, а если понять термин легко на нескольких языках, то это значительно облегчает профессиональную коммуникацию. Всё это и способствовало возникновению «международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками, в том числе и русским» [16, с. 17]. В исследованных терминах экологии в парадигме дискурса авторы определили исходные единицы, от которых произошло больше всего заимствований в русский язык – это латинские (53%) и, реже, греческие (33%) корни. Рассмотрим виды заимствований в терминологии экономики, рассмотренные в парадигме дискурса. Л. П. Крысин проанализировал огромное количество иноязычных слов в русском языке и пришёл к выводу, что основными являются фонетические, графические и морфологические (калькирование) виды заимствований [7, с. 67]:

- 1) фонетическое заимствование (40%) – абсентеизм, аваль, баланс и т.д.;
- 2) графическое заимствование (31%) – биллатеризм, бэквардэйшн, гудвилл, даун-тик, байбэк;
- 3) калькирование (8%) – благосостояние (фр. *Bien* – хорошо, *etre* – быть), безработица (англ. *un* – без, *employment* – занятость) и т.д.;
- 4) аббревиация (7%) – АБЕКОР – Ассоциированные банки Европейской корпорации; ГАТТ – Генеральное соглашение о тарифах и торговле;

5) эпонимы (6%) – биржа – (от фамилии *wan der Beurs*, итальянская семья, жившая в XIII в., и занимавшаяся оказанием посреднических услуг в торговле. На их гербе были изображены три кошелька – *boursae*); бедлам – (англ. *Bethflem*) – очень известная больница для умалишенных около Лондона, основанная в 1247 г. и т.д.

Итак, исследовав около 400 экономических терминов, авторы пришли к следующим выводам:

1) наибольшее количество терминов появляются в советский (36%) и постсоветский периоды (28%), т.е. в данное время активно заимствуются экономические методики и практики, идёт бурный рост экономики в стране;

2) в основном экономические термины, рассмотренные в парадигме дискурса, заимствованы из английского (36%) и французского (20%) языков. Таким образом, экономическое и политическое влияние Великобритании, США и Франции является наиболее сильным;

3) исходными единицами для формирования терминов экономики, исследованных в парадигме дискурса, являются, по сей день, латинский (53%) и греческий (33%) языки;

4) по влиянию иностранных языков на формирование терминов экономики мы можем выделить 2 группы: 1-я – это французский и немецкий языки, оказывавшие своё влияние с петровских времён до пост-советского периода; 2-я – это латинский и английский языки, которые оказывают своё влияние с XIX в. по сегодняшний день. Причём латынь используется для формирования термина как напрямую, так и опосредовано через другие языки (например, через тот же английский);

5) по видам заимствований используются в основном естественные для дискурса, такие как фонетические виды заимствований (40%), а также принятые классической терминологией как наиболее правильный вид – графические (31%).

Список литературы

1. **Англо-русский, русско-английский словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 24.04.2015).
2. **Ван Дейк Т. А.** Язык, познание, коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
3. **Герд А. С.** Основы научно-технической лексикографии. Л.: ЛГУ, 1986. 73 с.
4. **Головин Б. Н.** Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1978. 308 с.
5. **Гринёв С. В.** Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
6. **Гусейнов Р.** История экономики России. М.: Учебное пособие ИВЦ «Маркетинг»; 000 «Издательство ЮКЭА», 1999. 352 с.
7. **Крысин Л. П.** Русское слово, своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
8. **Михалёва О. Л.** Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М.: Либроком, 2008. 256 с.
9. **Реформатский А. А.** Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: мат-лы Всесоюзного терминологического совещания / отв. ред. Ю. Д. Дешериев; АН СССР, Ин-т языкознания. М.: АН СССР, 1961. С. 46-54.
10. **Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А.** Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс, 2002. 448 с.
11. **Словари** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onlinedics.ru> (дата обращения: 26.04.2015).
12. **Финансовый словарь, энциклопедия** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 24.04.2015).
13. **Фуко М.** Археология знания / пер. с фр.; общ. ред. Бр. Левченко. К.: Ника-Центр, 1996. 208 с.
14. **Чернявская В. Е.** Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 208 с.
15. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 328 с.
16. **Щербина Л. В.** История экономики: конспект лекций. М.: Эксмо, 2008. 160 с.
17. **Экономические словари** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economux.ru> (дата обращения: 30.04.2015).
18. **Энциклопедия** [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 15.05.2015).

THE RESEARCH OF ECONOMIC TERMS IN THE PARADIGM OF DISCOURSE

Martynenko Elena Vladimirovna

Leshnevskaya Karina Vasil'evna

Tunnikova Vera Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Rostov State University of Economics

vera-t19@yandex.ru

The article is devoted to the study of economic terms in the paradigm of discourse that is taken from oral sources. As the result of the research the general tendencies of economical terminology formation are identified. By the nature and volume of borrowings in the Russian language the ways of historical development of the language, and as a consequence of this the crossing of Russian vocabulary and phraseology with other languages are traced. Hence, the authors identify the tendencies of the development of the economy in Russia and consider what countries had more influence on it in the certain time frame.

Key words and phrases: discourse; economic terms; etymology; borrowings; word formation.

УДК 821.161.1

Филологические науки

Материалом исследования стала поэтическая книга Татьяны Бек «Сага с пометками». Статья отражает опыт применения индексов апеллативности для исследования внутритекстовой адресации поэтических произведений. На основе полученных результатов изучена апеллативная направленность книги стихов, а также наиболее значимые адресаты лирической героини.

Ключевые слова и фразы: коммуникативные типы текстов; апелляция; поэтическая книга; лирическая адресация; индекс апеллативности; лирический герой; адресаты лирического героя.

Матаненкова Татьяна Александровна, к. филол. н.

Смоленская православная духовная семинария

mata-tatyana@yandex.ru

**ИНДЕКС АПЕЛЛЯТИВНОСТИ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ УРОВНЯ АДРЕСАЦИИ
ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ ТАТЬЯНЫ БЕК)[©]**

Исследование коммуникативного аспекта творчества Татьяны Бек выявило значительное преобладание текстов апеллативного типа и включающих апеллативную составляющую (по классификации коммуникативных типов поэтических текстов И. В. Романовой [7, с. 35-38]). На данные стихотворения приходится 69% всех произведений Бек в их однократной публикации в семи прижизненных поэтических книгах [5, с. 43]. Таким образом, возникает необходимость более детального изучения апеллативной составляющей поэтических текстов Бек.

Материалом исследования на данном этапе стал раздел «Отсебятина» (53 стихотворения) книги Татьяны Бек «Сага с пометками» [2] – последнего прижизненного издания поэта. Каждый раздел в книге представляет собой подборку стихотворений из предыдущих книг, последний раздел – «Отсебятина» – состоит из новых стихотворений на момент выхода издания, поэтому с известной долей условности этот раздел можно воспринимать как самостоятельную поэтическую книгу.

В упомянутой классификации И. В. Романовой потенциально заложено понимание неодинаковой степени апеллативной направленности текстов в зависимости от того, эксплицитно или имплицитно представлен адресат в произведении, а также в зависимости от форм выражения адресата [7, с. 35-38]. Шкала индексов формальных признаков внутритекстовой адресованности на материале стихотворений Иосифа Бродского разработана Я. Ю. Двоенко [4, с. 72-80]. Такими признаками становятся имена собственные в функции прямого обращения (им присваивается наивысший индекс – 5), имя нарицательное в функции прямого обращения (индекс – 4), местоимения 2 л. (индекс – 3), формы глагола – 2 л. и повелительное наклонение, – которые указывают на апеллативность (индекс – 2), и самый слабый признак апеллативной направленности – риторические восклицания, вопросы, ремарки (индекс – 1). Согласно предложенной индексации тексту в целом присваивается наивысший индекс по имеющимся формальным признакам.

Добавим, что помимо имен собственных наивысший индекс присваивается словам «Бог», «Господь», «Бог Отец» (наименованиям лиц Святой Троицы), «Аллах», то есть всем наименованиям «единого верховного существа в монотеистических религиях» [6] (кроме случаев, когда данные слова являются междометиями): «Невольню, нарочно ли – въявь / Иль втайне... Лукавить негоже! / Я каюсь. Ослабь и оставь / Мои прегрешения, Боже» [2, с. 368].

Индексом 4 обозначаются и такие случаи, когда адресат назван местоимением с поясняющим выражением, как правило, представляющим собой придаточное предложение («Ты, которого я посылала к такой-то маме...» [Там же, с. 337]). Подобные выражения раскрывают значение местоимения и выполняют номинативную функцию.